

La Journée d'études « Diffusion et enseignement du français dans l'empire colonial français - 1815-1962 »

Un peu plus d'une vingtaine de participants se sont retrouvés le vendredi 11 décembre, dans la Salle de réunion de la Résidence de l'ENS de Saint-Cloud pour participer à une journée qui, par son thème propre constituait une première pour la SIHFLES, puisque l'on s'était donné pour projet d'approcher dans ses origines politiques, institutionnelles et pédagogiques, ce que l'on appelle aujourd'hui le français langue seconde.

Six communications ont été entendues qui ont permis d'entreprendre un large tour d'horizon. L'Afrique noire, la Tunisie, l'Indochine, la Nouvelle-Calédonie ont servi de point d'ancrage à ce premier travail d'exploration. De l'ensemble des communications, il ressort tout d'abord les hésitations de l'appareil colonial quant à une conduite à tenir sur la diffusion du français auprès des populations indigènes. Les premières tentatives sont le fait des missions religieuses, de commerçants parfois, ou des autorités du pays (la Tunisie avant l'instauration du Protectorat français) soucieuses d'ouvrir leurs futures élites à la connaissance de l'Europe. Hésitations aussi quant à la finalité d'une politique, bien modeste dans ses effets à l'origine, de formation des populations indigènes. S'agissait-il de former un futur citoyen français ou un indigène francophone ? L'école dans tous les cas va constituer le vecteur privilégié d'une politique d'influence et d'encadrement des populations. Problème de la place du français par rapport aux langues indigènes. Les missions religieuses, on le sait bien, souhaitent développer l'usage des langues indigènes pour favoriser le processus d'évangélisation, avec souvent des conflits ouverts avec l'autorité coloniale. Un peu partout, au début du XXe siècle, on assiste à une prise en main de l'appareil éducatif par l'autorité coloniale. Un règlement est mis en place, des programmes, des corps d'enseignants. L'enseignement du français s'institutionnalise sous l'impulsion de responsables profondément engagés dans l'action d'éducation et de diffusion du français (Georges Hardy en Afrique noire, Louis Machuel en Tunisie, pour ne citer que quelques noms). On voit s'esquisser de la sorte une périodisation pour le français sur l'ensemble de l'empire colonial.

Denise Bouche a conclu la journée en posant la question de savoir si Paris avait bien une politique pour le français sur l'ensemble des colonies. Il semble en fait que chaque territoire ait bénéficié d'une large autonomie en ce domaine, ce qui peut expliquer une très grande variété des conditions institutionnelles et pédagogiques de mise en oeuvre. Démarche plus empirique peut-être que ce que l'on avait tendance à croire jusqu'à présent.

Au total un échange riche en perspectives de recherches et qui devrait appeler de la part de la SIHFLES des initiatives de même nature en ce domaine.

(Compte rendu rédigé par Gérard Vigner)

L'Assemblée générale du 12 décembre 1998

L'Assemblée générale s'est tenue, comme ces dernières années, et pour la dernière fois, dans la salle de réunion de la Résidence de l'ENS de Saint-Cloud. Elle a eu à examiner un certain nombre de points :

- budget et adhésions tout d'abord. Le budget a été présenté par le Trésorier, Henri Besse, dont les termes ont été approuvés à l'unanimité. Au 9 décembre, nous comptons 113 adhérents à jour de leurs cotisations, plus un certain nombre d'adhésions en cours. Quelques adhérents anciens ont été rayés, après quatre années de non versement. Le mode de collecte de l'argent par pays, adopté lors de la précédente AG, fait la preuve de son efficacité et a permis de rattraper des retards de cotisation. Mais les ressources de la société, pour l'essentiel, proviennent des cotisations et des ventes de *Documents*. Autrement dit, nous évoluons dans le cadre d'un budget restreint, avec des marges d'intervention limitées. Augmenter le nombre de nos adhérents constitue notre seule marge de manoeuvre. Le montant de la cotisation est désormais fixé à 200 FF ou à 32 euros. Le paiement en euros n'est pour le moment pas souhaitable, les frais d'encaissement étant, jusqu'à nouvel ordre, particulièrement élevés.
- le président, Juan Bascunana, a souligné l'intérêt des deux dernières rencontres organisées par la SIHFLES à Sintra et à Saint-Cloud, constate que le nombre des adhésions se maintient, voire est en légère augmentation. Il se félicite aussi que le retard dans la publication de *Documents* ait été progressivement rattrapé. Il espère que le colloque d'Avila pourra être publié courant 1999.
- le problème du futur siège de la société est posé, suite au prochain déménagement de l'ENS à Lyon. Faut-il la suivre, rester sur Paris ou prévoir un siège à l'étranger ? La question sera tranchée à la prochaine AG en décembre 1999. Il faudra songer aussi à préserver le petit fonds de bibliothèque de la SIHFLES
- Alain Schneider a présenté le fonctionnement du nouveau site interassociatif. Désormais la page du serveur consacré à la SIHFLES est accessible (adresse provisoire : <http://ourworld.compuserve.com/homepages/AlainSchneider/>). Une adresse définitive sera bientôt disponible. On y trouve le sommaire de tous les numéros de *Documents* et les deux derniers numéros de *La Lettre*.
- il est convenu de constituer un comité scientifique pour la revue *Documents* en appui de l'actuel Comité de rédaction
- l'Assemblée générale a procédé à un renouvellement partiel du Conseil d'administration de la SIHFLES. Ont quitté le CA : J.J. Frèche, J. Verdol, J.L. Chiss et C. Olivieri. Ils ont été remplacés par Jacqueline Lillo (Université de Palerme), Marcus Reinfried (Ecole supérieure de pédagogie, Erfurt, Allemagne), Michel Berré (Vrije Universiteit de Bruxelles) et A. Schneider à titre de membre invité.
- le prochain Conseil d'administration se tiendra le 12 juin 1999 à 9h30 à la Résidence de l'ENS de Saint-Cloud.
- la prochaine Assemblée générale sera couplée avec la rencontre d'Utrecht et se tiendra donc à l'Université d'Utrecht (Pays-Bas) le 9 décembre au soir. Les précisions nécessaires seront apportées dans la prochaine *Lettre*.

Rencontres, colloques, vie de la société

. Citons, pour mémoire, et parce qu'il prend place dans le champ d'analyse de notre société, le colloque *Un siècle de linguistique en France*, qui s'est tenu les 15 et 16 janvier dernier, à l'Université de Paris IV-Sorbonne, avec comme thèmes spécifiques *Un siècle de phonétique et de phonologie en France* et *La morphologie et la syntaxe en France au XXe siècle*, colloque organisé par l'URA 1030 du CNRS et la revue *Modèles linguistiques* qui publiera le texte des communications (volume 40, à paraître au début de 2000).

. De même, le 23 janvier dernier une journée organisée par l'UMR *Histoire des théories linguistiques* a été organisée à l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud sur le thème *Histoire de la traduction et de son usage dans l'enseignement des langues aux étrangers*.

. L'Université de Nice et le LILLA (Laboratoire d'Ingénierie linguistique et de linguistique appliquée) de l'Université de Nice-Sophia Antipolis organisent un colloque du 24 au 25 juin 1999 sur les différents aspects de la linguistique appliquée en regard de l'enseignement/apprentissage des langues. Contact : Annie Secchi ou Henri Zinglé, Courriel : jila@lilla.unice.fr, Tél./Fax : +(33) 04 93 37 54 39, Internet : <http://lilla2.unice.fr/jila/jila99.htm>

. Signalons encore le colloque international organisé par l'Université de Cergy-Pontoise (France) *Les dictionnaires de langue française au sein de la francophonie : normes et orthographe d'hier à aujourd'hui*. Renseignements : (33) 01 64 94 28 48

. La rencontre qui sera organisée par la SIHFLES et l'Université d'Utrecht du 9 au 11 décembre 1999 intitulée *Changements politiques et statuts des langues : 1780-1945* se précise. La lettre de présentation et l'appel à communications ont été envoyés. Les propositions de communication sont à adresser avant le 1er mars à : M.C. Kok Escalle ou F. Melka, Opleiding Frans, U.U., Kromme Nieuwe Gracht 29, NL 3512 HD Utrecht
marie.c.kokescalle@let.uu.nl / francine.melka@let.uu.nl.

. La préparation du Xe Congrès de la FIPF, Paris 2000, qui se tiendra du 17 au 22 juillet 2000 au Palais des Congrès à Paris avance. La SIHFLES y participera sur le thème des machines qui ont servi à enseigner les langues au XXe siècle. Une première lettre de présentation du Congrès vient d'être diffusée.

. Il est envisagé, mais ce n'est là qu'un projet, d'organiser une Journée d'études, couplée à l'AG de la SIHFLES de décembre 2000, sur le thème *La syntaxe au Xxe siècle*, en collaboration avec l'UMR *Histoire des théories linguistiques*. Cette journée, comme l'AG, pourraient se tenir à Lyon, marquant ainsi l'installation de l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud dans ses nouveaux locaux.

. La rencontre de Palerme (voir *La Lettre de la SIHFLES* n° 38) est reportée à septembre 2001 (Contact : Jacqueline Lillo - JLillo@sciepol.unipa.it)

Les publications

- . Françoise WAQUET : *Le latin ou l'empire d'un signe. XVIe-XXe siècle*, Paris, 1998, Albin Michel, 414 p.
- . Alain REY (dir.) : *Dictionnaire historique de la langue française* (nouvelle édition en petit format), Paris, Le Robert, 1998, 3 tomes.
- . Jacques CHAURAND (dir.) : *Nouvelle histoire de la langue française*, Paris, éd. du Seuil, 1999, 816 p. (Avec notamment une étude de Robert CHAUDENSON : *L'essaimage de la langue française*).
- . Olivier GODECHOT et Jacques MARSEILLE : « Les exportations de livres français au XIXe siècle » in *Le commerce de la librairie en France au XIXe siècle* (Jean-Yves MOLLIER dir.), Paris, 1997, IMEC Editions, Editions de la maison des sciences de l'homme, 444 p.
- . Jean CARAVOLAS : « Diderot et Comenius » in *Comenius, Bulletin de la Société canadienne d'études coméniennes*, 6-2, décembre 1998
- . « La Ligue de Coopération culturelle et scientifique Roumanie-France » (163 Calea Dorobantilor, 71.231 BUCAREST 63, Roumanie) nous adresse son bulletin d'information *Interférences*, qui comprend, dans chaque numéro, quelques articles à portée historique sur les relations entre la France et la Roumanie.
- . Signalons aussi le changement de formule de la revue *Le Français dans le monde* qui a su nous apporter son soutien en différents moments et dont un des derniers numéros de *Recherches et applications*, coordonné par A. Reboullet et W. Frijhoff, portait sur l'histoire et la diffusion du français dans le monde. Désormais *Diagonales*, consacrée jusqu'alors au monde francophone, et *Le Français dans le Monde* ne forment plus qu'une seule et même revue. On pourra y consulter avec profit la nouvelle rubrique tenue par Gisèle Kahn *L'actualité de la recherche en didactique* qui signale un certain nombre de thèses et d'outils pour la recherche intéressant notre domaine.
- . Rappelons enfin que le sommaire de tous les numéros de la revue *Documents*, ainsi que le texte des deux dernières *Lettres de la SIHFLES* sont accessibles par l'Internet à l'adresse suivante :

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/AlainSchneider/>

Nous demandons à tous les lecteurs de la *Lettre* de bien vouloir nous signaler toutes les publications dont ils peuvent avoir connaissance (articles, thèses, ouvrages) concernant l'histoire du français, de façon à ce que nous puissions en faire une présentation, dans la Lettre et dans *Documents*.

N'oubliez pas de régler vos cotisations pour 1999. C'est avec leur montant que la SIHFLES peut encourager les activités de recherche et poursuivre ses publications.